

символів як ілюстрації стереотипних рис. Стереотипне бачення України в карикатурному жанрі російської преси найчастіше втілюється в образі козака та його окремих атрибутів, в символах української етнокультури та завдяки персоналізації.

Список джерел

1. Кошкин, А. Л. Символ в рекламе / А. Л. Кошкин // Архитектон. — 2004. — № 7. — С. 12.
2. Словник символів / за ред. О. І. Потапенка, М. К. Дмитренко. — К.: Редакція часопису «Народознавство», 1997. — 203с.
3. Narody i stereotypy / T. Walas (red.). — Kraków, 1995.

А. Ф. Шестак

Научный руководитель — В. К. Коновалик
Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ИМПЛИЦИТНЫМ ОТРИЦАНИЕМ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеология как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка, особенно сильно способствует приобщению к национальной культуре, духовному богатству изучаемого языка. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает понимание при чтении как публицистической, так и художественной литературы. Наиболее полное представление о носителях языка заключается во фразеологических единицах данного языка, поскольку именно в них отражается история народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам, быт народа и специфика его мировоззрения.

Актуальность данной работы выражается необходимостью изучения фразеологизмов с имплицитным отрицанием, связанной с недостаточным знанием способов перевода данных фразеологизмов на русский язык. Проблематика же работы состоит в том, чтобы попытаться как можно глубже исследовать фразеологические единицы современного английского языка, раскрыв их имплицитное отрицание при переводе на русский язык. Материалом и методикой исследования стали работы отечественных и зарубежных лингвистов, которые работали в области изучения фразеологии. К ряду таких ученых мы можем отнести: А. В. Кунина, В. В. Виноградова, Л. Н. Шуткину, М. М. Копыленко, В. Г. Гака, Е. Г. Борисову, И. В. Арнольда, В. Д. Аракина и многих других ученых. Языковым материалом для работы явился словарь фразеологизмов английского языка.

Объектом исследования данной работы являются фразеологические единицы современного английского языка, а в качестве предмета мы выбрали имплицитное отрицание, заключенное во фразеологизмах современного английского языка.

Целью данной работы является исследование способов перевода английских фразеологических единиц с имплицитным отрицанием на русский язык. Указанная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) выявить семантические и функциональные особенности фразеологических единиц с имплицитным отрицанием и провести их анализ;
- 2) дать анализ семантики перевода на русский язык фразеологических единиц с имплицитным отрицанием.

Для детального анализа фразеологических единиц использовались следующие методы:

- 1) сравнительно-сопоставительный анализ;
- 2) метод фразеологической идентификации;
- 3) описательный метод.

Имплицитность — явление, которое характеризуется невыраженностью элементов значения формальными средствами [1]. Имплицитность проявляется на всех уровнях языка, в том числе и во фразеологии. За счет имплицитности языковым единицам придается дополнительная глубина и многослойность. Имплицитное отрицание является смысловой языковой категорией. Обнаружение имплицитного отрицания возможно при анализе семантики той или иной языковой единицы. Имплицитное отрицание занимает различное положение в семантической структуре фразеологических единиц. По месту отрицания в семантике единицы выделяются 2 группы фразеологических единиц: 1) фразеологические единицы, в которых отрицание относится к ядерному компоненту значения, являясь доминирующим (напр., *wide of the mark* 'not to the point, irrelevant'); 2) фразеологические единицы, в которых отрицание относится к неядерным компонентам и выступает параллельно с другими семами фразеологизма (напр., *a rough diamond* 'a man of fine character, but uncultivated and without society manners'). К фразеологическим единицам с имплицитным отрицанием относятся те единицы, которые описываются в большинстве словарей через эксплицитное отрицание, например: *under the* 'water to feel unwell or out of all sorts'.

В ходе проделанного на настоящий момент исследования фразеологизмов современного английского языка выявилось, что они используют различные маркеры отрицания:

- 1) грамматические — no, not (напр., *all that glitters is not gold*);

2) словообразовательные — негативные префиксы (напр., *to be unstable as water* ‘быть непостоянным’);

3) лексико-грамматические — отрицательные слова (напр., *none of our funeral* ‘это не наше дело’);

4) лексические — слова с «унаследованным» значением, исторически маркированным (напр., *when the devil is dead, he never lacks a chief mourner* ‘даже если черт помрет, плакальщик всегда найдется’).

Примерами перевода фразеологизмов с имплицитным отрицанием с английского на русский язык могут быть следующие: *to let somebody go hang* ‘убираться ко всем чертям’; *Catch me doing that!* ‘Вот еще выдумал!’; *my foot* ‘чепуха’; *to be on one's high horse* ‘задаваться’; *back number* ‘отсталый человек’; *big talking* ‘хвастливые речи’; *to call names* ‘сквернословить’; *by the the skin of one's teeth* ‘еле-еле’; *when pigs fly* ‘никогда’; *by the ears* ‘на ножках’ и т.д. [2].

Таким образом, можно сделать вывод, что сема отрицания в некоторых фразеологизмах скрыта, как мы увидели в вышеприведенных примерах. Сигналом при распознавании негации фразеологических единиц часто является интонация, но, тем не менее, распознать имплицитное отрицание фразеологизмов порой весьма сложно. Обнаружение имплицитного отрицания возможно лишь при изучении семантики того или иного слова.

Список источников

1. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка. Опыт системного описания / А. В. Кунин. — М.: Международные отношения, 1982. — 288с.
2. Longman Dictionary of English Idioms. — L., 1991. — 579p.

О. С. Шпаковская

Научный руководитель — В. К. Коновалик
Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Как известно, лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени. Она представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано; оно может заимствоваться, образовываться, образовываться заново из имеющихся в языке элементов. Заимствование является результатом языковых и культурных контактов. Языковые контакты всегда играют определенную роль в развитии словарного состава языка. В английском языке ощутимые следы оставило воздействие латинского, французского и немецкого языков.

Проблема языковых контактов и заимствований ни одно десятилетие привлекает как отечественных, так и зарубежных специалистов. Тем не менее, она не потеряла своей актуальности. Прежде всего, отметим, что заимствование — это иноязычный языковой элемент, который перенимается носителями одного языка у носителей другого языка в процессе языкового взаимодействия, которое может носить как устный, так и письменный характер. В английском языке процесс заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался очень проницаемым [1, с.207].

В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из немецкого языка. Вместе с тем, собственно немецких словарных единиц, вошедших в состав английской лексики, не так уж и много. Дело в том, что весьма большое количество слов, заимствованных из немецкого языка и относящихся к области науки, являются образованиями от латинских и греческих корней, то есть это, в действительности, слова интернациональные, хотя они и были заимствованы из немецких источников.

К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие понятия общественно-политического и философского характера. Большинство из них оформилось в английском языке в переводной форме, то есть в форме кальки. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось близким родством немецкого и английского языков.

Актуальность темы исследования, на наш взгляд, обусловлена недостаточной изученностью лексических заимствований из немецкого языка в английский язык с точки зрения их количества, состава, степени и особенностей их адаптации или ассимиляции.

Объектом исследования являются немецкие заимствования в английском языке.

Предметом исследования — структурные особенности немецких заимствований в английском языке. Цель исследования — выявить структурные особенности немецких заимствований в английском языке.

Для выполнения поставленной цели на текущий момент, ставится следующая задача — методом сплошной выборки провести структурный анализ немецких заимствований в современном английском языке.

В английском языке существует около 820 слов немецкого происхождения или научных и технических терминов, созданных в Германии из классических корней. Первые заимствования из немецкого языка относятся к 16 веку. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу;